



文・圖 | 拉夫琅斯·卡拉雲濛 (臺灣排灣族語言文化教育研究學會理事長)

Debates on the Classification of Language Varieties of Paiwan

パイワン語方言の方位分類の盲点を見通す

## 透視排灣語支系方位分類之盲點

西元 2000年原住民族委員會開始實施「原住民族語言能力認證考試」，自此，排灣語之認證考試，就將考試之類別區分為「北排灣語」、「中排灣語」、「南排灣語」及「東排灣語」，而這樣依北、中、南、東語別劃分法分類的概念是什麼？至今仍然沒有一個清楚的交代其所依循的脈絡和基礎。

### 排灣族語別早期的形成與百年來之瓦解

傳統上今天所稱的「paiwan 排灣族」，源於幾千年前大洪水後，相繼自大武山區逐漸移往台灣南端及東部後山，在大排灣之族群區域概念上，依傳統領域之區域劃分確實有「sepasaviri 北方區」、「sepasanavalj 南方區」、「sepaqaluqalu 後山區」三個地方區域，傳統上沒有所謂「中排灣」的區域概念；而所謂的「sepaqaluqalu 後山區」早期的區域概念是以今天部分的金峰鄉部落、知本地區及達仁鄉部分部落，而其他台東縣境內的排灣族部落，係在日治時期被日人強迫移往後山的近代歷史，再若依循傳統，所謂的 pasaviri 北方區域係北起 Tjaruvacalj 群（隘寮溪）的 Tjimur 三地聚落群以南到 puvavua 群（西大武山）的 puljtji 佳興聚落群。而所謂的 pasanavalj 南方區域，係北起 puvavua 群（南大武山）的 Tjaljakavs 來義聚落群以南到 paliljaliljav 群（恆春半島）的 Kulaljuc 龜仔角聚落群，再所謂 paqaluqalu 群（後山地區）係泛指大武山以東之排灣族聚落群，而這三個地方區域的劃分，回到族群的傳統概念，僅是簡單的方位區域概念，而非支群或地方語言的劃分依據。

古時以來排灣語各支群不同地方腔及音韻的區別，均很有脈絡地存在於早期的各支群聚部落分布之區域內，也就是說我們必須要回到1895年之前，各支群部族傳統領域及傳統聚部落尚未相繼遭到統治者或國家治理介入瓦解之前，來做為地方語言劃分的依據，在地方語言定義上尚有九成以上的標準度，但時至今日，經過國家百年以上種種的政治手段介入與影響，即便重回到最傳統的支群地方語言

當前排灣族語別大略分布之概況

- 一、Ravar 語系 ●
- 二、Tjaruvacalj 語系 ▲
- 三、Tjaiquvulj 語系 ●
- 四、Paumaumaq 語系 ●
- 五、Kulaljuc 語系 ●
- 六、Puljetji 語系 ▲
- 七、Tjaljakavus 語系 ■
- 八、Kuljaljau 語系 ▼
- 九、Ladrekedrek 語系 ▲
- 十、Seveng 語系 ●
- 十一、Tjakuvukuvulj 語系 ■
- 十二、Paliljaliljav 語系 ■
- 十三、Tjariljik 語系 ▲
- 十四、Lalaulan 語系 ▼



若試著找回排灣族六個支群別來分類排灣族之語別在現況及符合性上，至多僅能做到五成到六成的效益，但是絕對遠遠優於以北、中、南、東方位為劃分依據的誤植策略。





來劃分或分類，由於各支群間及各部落間人口部族源流有別，早已是被遷散重組之多元地方語言所組成，若試著找回排灣族六個支群別來分類排灣族之語別在現況及符合性上，至多僅能做到五成到六成的效益，但是絕對遠遠優於以北、中、南、東方位為劃分依據的誤植策略。以下就早期（1895 前）排灣族語別之區域範圍做簡單扼要的敘明，以供參考。

1. **Tjaruvacal j隘寮溪中游支群**：Tjimur三地聚落群、Djaljadjaljay達來聚落群、Valjulu馬兒聚落群。
2. **Tjaiquvuquvull j北大武山中海拔支群**：Padain高燕聚落群、PiUma平和聚落群、Payuwan筏灣聚落群。
3. **Paumaumaq日湯真山支群**：Makazayazaya瑪家聚落群、Paljur白鷺聚落群、Kazangiljan佳群。
4. **Pavuavua西大武山系支群**：Tjaljakavus來義聚落群、Kuljaljau古樓聚落群、Kazazaljan萬安聚落群、Kaviyangan佳平聚落群、Tjukuvulj德文聚落群、Kulaljuc泰武聚落群、Puljetji佳興聚落群、Vungolid望家聚落群、Ladrekedrek力里聚落群、Tjuvecekan七佳聚落群、kinaliman歸崇聚落群、seveng士文聚落群。
- \* 西大武山系之群區域較廣，故其地方語言又分別為 Kazazaljan 萬安地方語言、Puljetji佳興地方語言、Tjaljakavus來義地方語言、Kuljaljau古樓地方語言、Vungolid望家地方語言、Ladrekedrek力里地方語言、Seveng士文地方語言等七種地方語言。
5. **Tjakuvukuvul j麻里巴山支群**：Tjakuvukuvulj內文聚落群、Maljipa 麻里巴聚落群、Sapediq 楓港溪聚落群。
6. **paliljaliljav南部海岸支群**：sinvaudjan聚落

群、Tjuaqaciljay聚落群、Daki士林格聚落群、Kusekus高士聚落群、Vangcul滿州聚落群。

7. **paqaluqalu東大武山支群**：Kaqaluan 嘉蘭聚落群（源北大武山Tjaiquvuquvulj群）、Kuljaljau古樓聚落群（源南大武山Pavuavua群）、Ladrekedrek力里聚落群【又稱大谷係地方語言（源南大武山Pavuavua群）】、Paqalugalu知本聚落群（源大武山源自Tjaiquvuquvulj北大武山中海拔早期聚落支群）。

由於各支群、各部落及各地方語彙均流失嚴重，因此，用單一支群或地方或部落的現存活態語言，已沒有足夠的能量來滿足排灣語的發展。



### 排灣族語別以「北、中、南、東」分類的優劣分析

排灣族語別以「北、中、南、東」分類的優點，例如：行政作業可迴避簡化複雜性，策略思考與實際執行方便且簡單，並具備較創新的語別分類方向思考，政策規劃與設計避免太過繁複，外界容易辨識和瞭解。但是缺點也不少，例如：違反排灣族傳統語別分類區域之概念，對整體排灣語系統化整理形成窒礙難行，以「北、中、南、東」方位命名的語別作為排灣語的分類實質效益非常低，難有合理合情的依據和意義，且一個區域形成多個地方語言的組成在發展或操作上複雜性更高，在語言能力認證上除試題設



計上操作困難，對考生的公平性也很低。

### 應該恢復傳統支群別分類法

**從策略面向而言：**應該盡可能以現況排灣族傳統地方語言分布為依據。用在教育現場上，因應對象而有權宜措施。首先，初等教育階段，應以該部落或附近地方語言為使用原則，含教材及族語老師。其次，中等教育階段，則以現行方位別區域分類為課程範圍，含教材及族語老師。其三，高等教育階段，以跨支群排灣語為課程範圍，含教材及族語老師。其四，成人教育階段，以跨支群排灣語為課程範圍，含教材及族語老師。

**語言能力認證面向：**在初階及中階，以傳統支群別作為考試分類依據（考生可自由選擇支群別），而中高階，仍然以傳統支群別作為考試分類依據（考生可自由選擇支群別）。但是到了高階以及最後的優階，就應該以排灣語跨支群別作為考試範圍。

### 振興排灣語的方法

在傳統上，排灣語的活態現象僅在地方語言鄉音或腔調的問題，不同詞彙的差異比率不大。在古語、古謠、古經文及禱詞上，九成以上仍然沒有很大的差異，加上排灣族人千年世代以來，聚部落不曾停止過遷徙重組，也不曾停止過不同支群與聚部落的通婚，當代族人均有足夠與熟悉的語言能力，因此過去排灣語各地方沒有所謂的溝通障礙。

進入近代，從日本時代到戰後，新一代的排灣族人，因相繼接受學校教育，改用官方國語，他們的族語能力開始弱化。當前排灣語弱化的現象不僅看不到停損點，且仍在往下弱化中。由於各支群、各部落、各地方的語彙均流失嚴重，因此，用單一支群或地方或部落的現存活態語言，已沒有足夠的能量來滿足排灣語

的發展。如：公文、法律、異族文學與歷史的翻譯。如果能夠彙整現在僅存的傳統知識及活態文化，至少仍可保存相當程度的排灣語彙，在族語的發展上，在中高階以下傳承的模式，應盡可能回到自己部落早期的支群別，而高階到優階就應該有整個排灣語統整式的能力，這樣也比較貼近傳統，也符合現況的需求與發展。

未來無論是公文書、法律條文、各種族語文獻或刊物、工具書均是以文字統一化、並能流通在各支群為最終目標，故應將各支群的語料統一集中彙整，並有系統的放入教育及傳承現場才是王道，而流失的語彙名部落及支群可相互彌補和充實；另外，在符號的書寫和使用上，走過20年的排灣語發展，基本上仍在符號使用的爭議上裹足不前，這些符號也僅是h、s、i、r、dr、k、g的讀音問題，無論是有聲、無聲或喉塞音使用都不是什麼問題，排灣語文字化及發展上減少障礙的原則，就是「一符號多元發音、完整書寫多元發音」是基本原則也是排灣語發展最大的可能途徑。◆



拉夫琅斯·卡拉雲漾

Ljavuras · Kadrangian

屏東縣泰武鄉平和村平和部落人，排灣族。1961年生。台灣警察學校畢業。現任臺灣排灣族語言文化教育研究學會理事長、高雄師範大學兼任助理教授。曾任原住民族委員會專任委員、屏東

縣政府教育發展委員、屏東縣原住民族部落大學校長、屏東大學講師、屏東大仁科技大學講師。